



REPUBLIKA HRVATSKA  
PRIMORSKO-GORANSKA ŽUPANIJA  
GRAD RIJEKA

Odjel gradske uprave za odgoj i školstvo

KLASA: 600-01/14-05/5

URBROJ: 2170/01-04-00-14-1

Rijeka, 23.1.2014.

GRADONAČELNIKU GRADA RIJEKE  
Mr. sc. Vojku Obersnelu

**PREDMET: I. Prijedlog Zaključka o nastavku provođenja slobodne aktivnosti "Moja Rijeka" u 5. i 6. razredima te njeno uvođenje u 7. i 8. razrede osnovnih škola grada Rijeke koje nastavu provode na talijanskom jeziku**

**II. Prijedlog Zaključka o tiskanju novih primjeraka Priručnika za zavičajnu nastavu „Moja Rijeka“ na talijanskom jeziku namijenjenog učenicima 5. i 6. razreda te prijevod na talijanski jezik, lektura i grafičko oblikovanje Priručnika za zavičajnu nastavu "Moja Rijeka" namijenjenog učenicima 7. i 8. razreda osnovnih škola grada Rijeke**

**III. Prijedlog Zaključka o imenovanju radne skupine za prijevod na talijanski jezik, lekturu i grafičko oblikovanje Priručnika za zavičajnu nastavu "Moja Rijeka" namijenjenog učenicima 7. i 8. razredima**

Pročelnica  
Sanda Sušanj



Materijal pripremila:  
Maja Milić

## **UVOD**

Gradonačelnik Grada Rijeke donio je 22. siječnja 2014. godine Zaključak o nastavku provođenja slobodne aktivnosti "Moja Rijeka" u 5. i 6. razredima osnovnih škola grada Rijeke, njenom uvođenju u 7. i 8. razrede te o izradi novog Priručnika za zavičajnu nastavu „Moja Rijeka“ namijenjenog učenicima 7. i 8. razreda (KLASA: 023-01/14-04/1-15, URBROJ: 2170/01-15-00-14-8).

Kako je talijanska nacionalna manjina već odavna prepoznata kao veoma značajna za naš grad budući da je u velikoj mjeri obilježila njegovu povijest te vrlo aktivno sudjeluje u izgradnji njegove budućnosti, ljetos se pristupilo prevođenju Priručnika namijenjenog 5. i 6. razredima osnovnih škola, i to kako bi i djeca talijanskih škola mogla steći široka znanja o svome gradu koristeći se svojim materinim jezikom, ne odstupajući od njima uobičajenog nastavnog procesa. Prijevod je učinila priznata stručnjakinja gđa Melita Sciucca dok je lekturu učinila isto tako uvažena stručnjakinja i prepoznata kroz svoj rad u Agenciji za odgoj i obrazovanje, gđa Patrizia Pitacco. Njihova uspješna suradnja osigurala je visoku kvalitetu sadržaja ovog Priručnika. Tekstovi su prevedeni i prilagođeni sukladno duhu talijanskog jezika te je tako ovaj značajan Program u najvišoj mjeri približen učenicima.

## **PRIJEVOD PRIRUČNIKA**

Trenutno su u provođenje Programa uključene tri osnovne škole koje nastavu provode na talijanskom jeziku. Kako bi ovi učenici mogli u narednim godinama nastaviti pohađati nastavu Programa i u 7. i 8. razredima, potrebno je novi Priručnik namijenjen upravo ovim, nešto starijim učenicima, prevesti na talijanski jezik.

Zbog do sada iznimno uspješne suradnje, na prijevodu i lekturi Priručnika radit će dosadašnji tim.

Dakako, potrebno je profesionalno izvesti grafičko uređenje prevedenog Priručnika i njegovu pripremu za tisak što će učiniti naš dosadašnji suradnik gospodin Ivan Vranjić koji se svojim znanjem i stručnošću iskazao prilikom rada na Priručniku za 5. i 6. razrede te je, također, prethodno navedenim Zaključkom Gradonačelnika, ponovno angažiran za izvršenje grafičkog oblikovanja i pripreme hrvatskog izdanja Priručnika za 7. i 8. razrede.

U Proračunu Grada Rijeke za 2014. godinu osigurana su sredstva za rad članova radne skupine za izradu talijanskog izdanja Priručnika i to u okviru Razdjela 004 - Odjel gradske uprave za odgoj i školstvo, na poziciji na poziciji 338 te sredstva za tisak dodatnih primjeraka Priručnika za 5. i 6. razrede na talijanskom jeziku kao i tisak novog Priručnika za 7. i 8. razrede na talijanskom jeziku i to na poziciji 339.

Predlažemo Gradonačelniku Grada Rijeke da se odobri isplata bruto iznosa autorskih naknada i to: Meliti Sciucca u iznosu od 6.300,00 kuna, Patriziji Pitacco u iznosu od 1.700,00 kuna te Ivanu Vranjiću u iznosu od 3.586,00 kuna.

Slijedom iznesenog, predlaže se Gradonačelniku Grada Rijeke donošenje sljedećeg

## **ZAKLJUČKA**

1. Prihvaća se nastavak provođenja slobodne aktivnosti "Moja Rijeka" u 5. i 6. razredima te njeno uvođenje u 7. i 8. razrede osnovnih škola grada Rijeke koje nastavu provode na talijanskom jeziku.
2. Prihvaća se tisak novih primjeraka Priručnika za zavičajnu nastavu „Moja Rijeka“ na talijanskom jeziku namijenjenog učenicima 5. i 6. razreda te prijevod na talijanski jezik, lektura i grafičko oblikovanje Priručnika za zavičajnu nastavu "Moja Rijeka" namijenjenog učenicima 7. i 8. razredima osnovnih škola grada Rijeke.

3. Za prijevod na talijanski jezik, lekturu i grafičko oblikovanje Priručnika iz točke 2. ovog Zaključka imenuje se radna skupina u sljedećem sastavu: Melita Sciucca, Patrizia Pitacco te Ivan Vranjić.
4. Za rad članova radne skupine iz točke 3. ovog Zaključka, odobravaju se sredstva u ukupnom iznosu od 11.586,00 kuna i to kako slijedi:
  - Meliti Sciucca u bruto iznosu od 6.300,00 kuna,
  - Patriziji Pitacco u bruto iznosu od 1.700,00 kuna,
  - Ivanu Vranjiću u bruto iznosu od 3.586,00 kuna.
5. Sredstva za rad članova radne skupine iz točke 3. ovog Zaključka i tisak priručnika iz točke 2. ovog Zaključka osigurana su u Proračunu Grada Rijeke za 2014. godinu, u okviru Razdjela 004 - Odjel gradske uprave za odgoj i školstvo, Glave 00401, Aktivnost: Ostale programske aktivnosti Odjela i to na:
  - poziciji 338 – Intelektualne i osobne usluge, iznos od 11.586,00 kuna za autorske naknade članovima radne skupine iz točke 2. ovog Zaključka;
  - poziciji 339 – Ostale usluge, iznos od 39.000,00 kuna za uslugu tiska talijanskog izdanja Priručnika iz točke 1. ovog Zaključka.
6. Zadužuje se Odjel gradske uprave za odgoj i školstvo da s članovima radne skupine iz točke 3. ovog Zaključka zaključi ugovore o autorskom djelu.
7. Zadužuje se Odjel gradske uprave za odgoj i školstvo da u skladu s ugovorom o pružanju usluga tiskanja materijala izvrši narudžbu tiska priručnika iz točke 2. ovog Zaključka.